

Eixo temático 3

Análises culturais e textuais de textos traduzidos

Qem se mete em verter tem de se entremeter: *Les Revenentes/Que regressem*, de G. Percec

José Roberto Andrade Féres (Zéfere)⁷³

G. Percec escreve nem bem em setentetrês *Les Revenentes*, qe Zéfere (este qe escreve este *ebstrect*) verte em *Que regressem* recentemente, neste decênol presente. Nesses vergês de G. Percec, ele tece, em verbetes prenhes de EE, seres qe se entretêm em refesteles, qe se entretecem lenemente, qe se sentem, premem e espremem, qe (se) metem em mexes-mexes desfrenes e degêneres (mexes-metes, metes-metes...), e qem qer qe tente verter esses verbetes tem de se entremeter nesses mexes-mexes; se bem qe qem verte sempre se entremete, né... E qe é qe tem de deferente neste verter qe se empreende em *Que regressem*? É qe esse reescrever reqer qe se reenvente Percec, qe se penetre nesses mexes-mexes dele e se engendrem mexes-mexes bem deferentes; sequer deve ter verbete de *Les Revenentes* qe se repete em *Que regressem*... Pretende-se neste *speech* expender e entender esse reescrever qe verte, trensverte e té enverte, de vez em vez, qe qer qe Percec escreve.

Verbetes-referentes: Georges Percec; *Les Revenentes*; *Que regressem*

⁷³ Doutor. UFPB. jose.feres@academico.ufpb.br